Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Dawid usłyszał o wszystkich tych sprawach, bardzo się rozgniewał.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy król Dawid dowiedział się o tym wszystkim, bardzo się rozgniewał, nie upomniał jednak za to Amnona, ponieważ kochał go, jako swojego pierworodnego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król Dawid usłyszał o tym wszystkim, bardzo się rozgniewał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A król Dawid usłyszawszy o tem wszystkiem, rozgniewał się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy te słowa usłyszał król Dawid, frasował się barzo i nie chciał zasmucić ducha Amnona, syna swego, bo go miłował, iż był pierworodny jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Dawid, posłyszawszy o tym wydarzeniu, wpadł w wielki gniew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy król Dawid dowiedział się o tym wydarzeniu, bardzo się rozgniewał, lecz nie wyrządził żadnej przykrości Amnonowi, gdyż go miłował jako swojego pierworodnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król Dawid usłyszał o tych wszystkich sprawach, wpadł w wielki gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król Dawid dowiedział się o tym wszystkim, bardzo się rozgniewał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy król Dawid usłyszał o całej tej sprawie, bardzo się rozgniewał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув цар Давид всі ці слова і дуже розгнівався. І не засмутив душі Амнона свого сина, бо полюбив його, бо він був його первородним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król Dawid usłyszał o całym zajściu, zapłonął wielkim gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Dawid usłyszał o tym wszystkim i bardzo się rozgniewał. |

1. 1) G dod.: ale nie zasmucił ducha Amnona, swojego syna, ponieważ go kochał, był on bowiem jego pierworodnym, καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Αμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. Poświadcza to również 4QSam a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)